

Englische Nähbegriffe

Die Vokabelkarte fürs Nähzimmer. Sortiert danach, wann du sie brauchst.

Merk dir zuerst: **grainline** = Fadenlauf · **bias** = schräger Fadenlauf · **seam allowance** = Nahtzugabe · **RST** = rechts auf rechts · **on the fold** = im Stoffbruch

Bevor du kaufst

Difficulty / skill level — Schwierigkeitsgrad: beginner, confident beginner, intermediate, advanced.

Seam allowances included / not included — Nahtzugaben enthalten oder nicht. Der wichtigste Satz der Beschreibung.

Fabric requirements / yardage — Stoffbedarf, oft in yards (1 yard = 91,44 cm).

Notions — Kurzwaren: Reißverschluss, Knöpfe, Gummi, Einlage.

Finished garment measurements — Maße des fertigen Teils. Nicht verwechseln mit body measurements (Körpermaße).

Ease — Zugabe. wearing ease = Bewegungsfreiheit, design ease = gewollte Weite, negative ease = kleiner als das Körpermaß.

Layered / layers — Ebenen im PDF, damit du nur deine Größe druckst.

Print at home / A0 / copyshop — zu Hause zusammenkleben oder großer Bogen aus dem Copyshop.

Letter / A4 — Letter = 21,6 × 27,9 cm, A4 = 21,0 × 29,7 cm. Immer in 100 % drucken.

Test square / scale check — Kontrollkästchen. Nach dem Drucken nachmessen.

Beim Stoffkauf

Woven — Webware.

Knit / jersey — Maschenware.

Stretch percentage — Dehnbarkeit in Prozent. 50 % = 10 cm lassen sich auf 15 cm dehnen.

Two-way / four-way stretch — dehnbar in eine oder in beide Richtungen.

Drape — Fall. Viel drape = fällt weich.

Nap — Strichrichtung. Bei Samt und Cord alle Teile gleich ausrichten.

Selvage / selvedge — Webkante (amerikanisch / britisch).

Interfacing — Einlage. fusible = aufbügelbar, sew-in = zum Einnähen.

Lining — Futter.

Bias tape / bias binding — Schrägband.

Beim Zuschnitt

Grainline — Fadenlauf. Der lange Pfeil, parallel zur Webkante.

Crossgrain — Quersfadenlauf, quer zur Webkante.

Bias — schräger Fadenlauf, 45°. cut on the bias = im Schrägen zuschneiden.

On the fold / place on fold — im Stoffbruch zuschneiden.

Cut 1 / Cut 2 / Cut 2 mirrored — einmal, zweimal, gegengleich.

Single / double layer — einlagig oder doppelagig zuschneiden.

Cutting layout — Zuschnittplan.

Notch — Passzeichen oder Knipse. Als Verb: einschneiden.

RS / WS — right side / wrong side: rechte / linke Stoffseite.

CF / CB — center front / center back: vordere / hintere Mitte.

HPS — high point shoulder: höchster Schulterpunkt.

Anweisungen und Techniken

RST / WST — rechts auf rechts / links auf links.

Seam allowance (SA) — Nahtzugabe. US-Standard 5/8 inch (ca. 1,5 cm), britisch oft 3/8 inch (1 cm).

Baste — heften, von Hand oder mit langem Stich.

Backstitch / backtack — verriegeln.

Staystitch — Stütznaht, damit Rundungen sich nicht verziehen.

Understitch — Nahtzugabe an den Beleg steppen, damit er nicht hervorlugt.

Edgestitch — ganz knapp an der Kante absteppen.

Topstitch — etwas weiter von der Kante absteppen.

Clip / grade — einschneiden / Nahtzugaben stufig zurückschneiden.

Press, not iron — pressen statt schieben. Aufsetzen und anheben.

Finish the seam — versäubern: zigzag, pinking, Overlock, Hong Kong finish.

Serge / serger — US-Wort für Overlock. Britisch: overlocker.

French seam — französische Naht. Schließt die Kanten ein, danach kein Versäubern nötig.

Ease in / gather — einhalten / kräuseln.

Dart — Abnäher.

Gusset — Zwickel.

Placket — Schlitz oder Blende.

Facing — Beleg. Nicht verwechseln mit interfacing (Einlage).

Hem — Saum. narrow hem / rolled hem = Babysaum.

Topstitching thread — Zierstichgarn.

Wäsche und Bademode

DOGS — direction of greatest stretch. Die Richtung, in die sich der Stoff am meisten dehnt. Ziehen, nicht raten.

LOPOL — low point of lace. Tiefster Punkt an der Bogenkante der Spitze, dient als Messmarke.

Plush elastic — Gummiband mit weicher Rückseite.

Picot elastic — Gummiband mit Zackenkante.

Fold over elastic (FOE) — Falzgummi, über die Kante gelegt.

Powernet — elastischer, aber stützender Spezialstoff.

Channeling — Bügeltunnel beim BH.

Cradle — Rahmen unter den Körbchen, nimmt die Bügel auf.

Band — Unterbrustband rundum, inklusive Rücken. Trägt die Stützkraft.

Bridge / center gore — Steg vorne zwischen den Körbchen.

Alle Begriffe ausführlich erklärt im Blogartikel: anjadix.com/englische-naehbegriffe

Abkürzungen

Kurz	Englisch	Deutsch
RST	right sides together	rechts auf rechts
WST	wrong sides together	links auf links
RS / WS	right / wrong side	rechte / linke Seite
SA	seam allowance	Nahtzugabe
CF / CB	center front / back	vordere / hintere Mitte
HPS	high point shoulder	höchster Schulterpunkt
DOGS	direction of greatest stretch	Richtung größter Dehnung
LOPOL	low point of lace	tiefster Punkt der Spitze
FOE	fold over elastic	Falzgummi
FBA / SBA	full / small bust adjustment	Anpassung Oberweite
UFO	unfinished object	unfertiges Projekt
WIP	work in progress	Projekt in Arbeit

Zoll in Zentimeter

Zoll	cm	Zoll	cm
1/8"	0,3	5/8"	1,5
1/4"	0,6	3/4"	1,9
3/8"	1,0	1"	2,5
1/2"	1,3	1 yard	91,4

Tip: Rechne nicht um. Kauf dir ein Lineal in inch und arbeite direkt damit. Das spart dir jede Menge Rundungsfehler.